

- [2] Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): вопросы теории // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. Серия «Лингвистика», выпуск 5. - № 15. – 2007. – С. 55-62.

LEXICAL MODELS OF INTERNATIONAL TERMS IN THE UZBEK LANGUAGE

Sadikova S.A.®

Andizhan State University

Uzbekistan

Abstract

The article considers the role of international terms in society and their distinctive features as a subsystem of borrowings, which obey the inner laws of language development of the modern Uzbek language. The great attention is paid to the identified word-formative models, according to which international words and terms are built in the Uzbek language. The process of enrichment of terminological system of the Uzbek language because of internationalisms is analyzed.

Key words: international words and terms, Uzbek language, word-formative models.

Аннотация

В статье рассматривается роль интернациональных терминов в обществе, а также их отличительные особенности как подсистемы заимствований, подчиняющихся внутренним законам языкового развития современного узбекского языка. Большое внимание уделяется выявленным словообразовательным моделям, по которым строятся интернациональные слова и термины в узбекском языке. Подчеркивается обогащение терминологической системы узбекского языка за счет интернационализмов.

Ключевые слова: интернациональные слова и термины, узбекский язык, словообразовательные модели.

В современном мире интернациональная лексика и в частности – интернациональные термины становятся объектом пристального внимания общества. Это объясняется тем, что роль международных терминов в самых различных сферах нашей жизни значительно и неуклонно возрастает. В настоящее время мы переживаем, без преувеличения, интернациональный словотворческий бум, когда интернациональные слова и термины заполнили собой не только язык печати, радио и телевидения, но и разговорную речь.

Важную роль в языке науки и техники играют интернациональные термины, которых, особенно в области естественных и точных наук, становится все больше, чему способствует международное сотрудничество специалистов и ученых, которые вырабатывают согласованную международную терминологию на съездах и конференциях [3]. Более того, ученые считают, что национальные и интернациональные способы терминологической номинации, а также потенциальные возможности информационно-терминологической сферы конкретного языка практически неисчерпаемы [2].

Интернациональные (лат. inter - между + patio, nationis - народ) термины – это слова общего происхождения, взятые из иностранных языков, устоявшиеся однозначные термины, обозначающие понятия различных отраслей знаний, прочно вошедшие в общепринятую

международную терминологию. Например, термины науки и техники: *аппарат, механизм, объект, технология, вектор, функция, график, пульс, фаза, элемент* и др. В казахский язык интернационализмы приходят в основном через английский и русский языки, которым в Казахстане придается большое значение в соответствии с поэтапной реализацией культурного проекта «Триединство языков».

Отличительной особенностью терминов-интернационализмов как подсистемы заимствований является то, что их семантическая, графическая или фонетическая форма представлена как минимум в трёх языках, что приводит к наличию в их структуре хотя бы одного обязательного иноязычного компонента [1]. Например: *автоматика, демократия, философия, республика, телефон, миллиметр* и др.

Интернационализмы подчиняются внутренним законам языкового развития современного казахского языка, его национальному своеобразию. Более того, они обогащают узбекский язык, придавая научному тексту солидность и больший научный вес. Нарочитая замена интернациональных терминов национальными не решит проблему терминологизации национального языка науки, так как интернационализация как общеязыковое явление свойственно всем языкам, в том числе и узбекскому [4].

Элементы интернационального происхождения хорошо сочетаются между собой и легко допускают дальнейшее терминоположение, и потому их оставляют, как правило, в оригинале. Например: *management apparatus* (анг.) - *аппарат управления* (рус.) - *бошқаруве аппарати* (узб.); *automatik element* (нем.) - *элементы автоматики* (рус.) - *автомат элементлар* (қисмлар) (узб.).

Интернациональные слова и термины, заимствованные в основном через русский язык, строятся в узбекском языке по следующим словообразовательным моделям:

1. Интернациональный элемент+корень слова узбекского языка (сўз ўзаги): *биотопливо* – *биоёқилғи, автострада* – *автострада*.
2. Интернациональный элемент+корень слова узбекского языка (сўз ўзаги) + аффикс начальной формы глагола: *телеизмерение* – *телеўлчов, гидроаэродром* – *гидртайёраҳо*.
3. Интернациональный элемент+интернационализм+глаголообразующий аффикс + аффикс начальной формы глагола: *дисквалификация* – *дисквалификация* (четлатиш).
4. Интернационализм+корень слова узбекского языка (сўз ўзаги): *телевидение* – *телекўрсатув*.

Поскольку, интернациональных терминов в обществе, а также их отличительные особенности как подсистемы заимствований, подчиняющихся внутренним законам языкового развития современного узбекского языка. Большое внимание уделяется выявленным словообразовательным моделям, по которым строятся интернациональные слова и термины в узбекском языке. Так как интернационализмы - слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трёх) языках.

Таким образом, указанные словообразовательные модели являются продуктивными в образовании интернационализмов в узбекском языке. Наличие интернациональных и национальных словообразовательных элементов позволяет успешно реализовать адекватную передачу безэквивалентной лексики.

Литература

- [1] Буторина Н.В. Наименования наук и их производные в диахронии и синхронии (на материале романских, германских и русского языков): автореф. дис. ...канд. филол. наук. - Ижевск, 2009. - 25 с.
- [2] Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: автореф. дис. ...докт. филол. наук. - М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 1998. - 42 с.
- [3] Орлова Н.Л. Способы преодоления переводческих ошибок интернациональной и

- псевдоинтернациональной лексики // Инновации в образовании. Вестник Нижегородского университета имени Н.И. Лобачевского. - № 5 (2). - 2013. - С. 159-162.
- [4] Саньярова, Н.С., Букейханова, Р.К. Интернациональные термины в казахском языке и способы их перевода // XXI междунар. научно-практ. конф. «Актуальные вопросы в современной науке и пути их решения». – М.: Евразийский союз ученых. - № 12 (21). – 2015. - С. 57-59.

MICROSYSTEM «WATER, MOISTURE, LIQUID» IN OLD ENGLISH

Shamarova S.I.[©]

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Ufa Center for the Study foreign languages

Russia

Abstract

This article examines six old English nouns that form lexical-semantic group. The peculiarity of their semantic structure is broad meaning. All of these nouns are real and can be used in the plural form in spatially and distributional function.

Key words: lexical-semantic group, broad meaning, liquid, water, moisture, drinking.

Аннотация

В данной статье анализируются шесть древнеанглийских существительных, которые образуют лексико-семантическую группу. Особенностью их семантической структуры является широкозначность. Все эти имена вещественные могут употребляться в форме мн.ч. в пространственно-дистрибутивной функции.

Ключевые слова: ЛСГ, широкозначность, жидкость, вода, влага, питье

Данную лексико-семантическую группу (ЛСГ) составляют лексемы: *waet*, *seaw*, *wos*, *drync*, *drenc*, *waeter*, обозначающие понятие «жидкость, влага, вода, питье (напиток)». Семантика *waeter* была исследована в работе Г.Н. Зориной (1985). Она приходит к выводу, что это слово является многозначным и имеет три номинативных значения:

- 1) вещество, жидкость особого рода, естественная влага;
- 2) водное пространство, водный объект;
- 3) элемент-стихия.

1) и 2) значения возникли еще в дописьменную эпоху в результате распада древнего широкого значения слова, основанного на синкретизме понятий вещественности и конкретной предметности. Именно в предметно-пространственном значении («водный объект») *waeter* свободно употреблялось во мн.ч.; 3) значение возникло, по мнению Г.Н. Зориной, позднее – в связи с заимствованием соответствующего понятия из классической натурфилософии [1, с. 65-66, 70-71]. Самым высокочастотным в этой ЛСГ является *waet*, имеющее два морфологических варианта – *waeta*, *waete*. Лексема *wet* является фонетическим вариантом *waet*. Древнеанглийское *waet*, генетически связанное с *waeter*, соответственно, восходит к и.-е. глаголу **wed*, **wad* «мочить, увлажнять» или к и.-е. основе **waed*, *wod*, *ud* «вода». В древнеанглийских словарях *waet* описывается по статусу многозначного слова: варианты *waet* и *waeta* выделяются в качестве самостоятельных слов,